

## Cómo escribir un artículo de investigación en inglés

**Inmaculada Fortanet Gómez (coord.) (2002)**

Madrid: Alianza Editorial, 218 págs. ISBN 84-206-5774-3

Hace unos años, y en esta misma *Ibérica*, Tony Dudley-Evans (2000) cuestionaba la relevancia del análisis de género (*genre analysis*) dentro de una teoría general del Inglés para Fines Específicos. El libro *Cómo escribir un artículo de investigación en inglés* es una buena prueba de la eclosión de la investigación sobre los géneros característicos de los contextos académicos y profesionales así como de la significación adquirida en estos últimos años dentro de la lingüística aplicada.

El artículo de investigación, ese "key product of the knowledge-manufacturing industry" como lo define Swales (1990: 125), goza de la consideración de toda la comunidad científica. En él, el papel de la lengua inglesa es algo más que una simple anécdota: por un lado, resulta ser la lengua común utilizada por un número indefinido de personas, en su gran mayoría no nativos, para adquirir y transmitir conocimiento especializado; por otro lado, individuos con pocos recursos, si no nulos, para manejar el inglés en su vertiente general (oral o escrita) son capaces de comprender y, aún más, transmitir información específica de forma eficaz. Esto último es posible gracias a que el artículo de investigación goza de unas estructuras léxicas, sintácticas y retóricas hasta cierto punto limitadas y previsibles en el contexto particular en el que el investigador escritor/lector se está moviendo, y a que tales estructuras conforman un cuerpo básico organizativo que se aleja de otros géneros, como pudieran ser el artículo de divulgación, la tesis doctoral o la carta comercial.

Prologado por el Dr. Enrique Alcaraz Varó (Universitat de Alicante) y bajo la coordinación de la Dra. Inmaculada Fortanet Gómez (Universitat Jaume I), *Cómo escribir un artículo de investigación en inglés* reúne, una vez más, la experiencia profesional e investigadora de los Dres. Jordi Piqué Angordans (Universitat de Valencia), Santiago Posteguillo Gómez, Juan Carlos Palmer Silveira y Juan Fco. Coll García (Universitat Jaume I) en pro de los estudios sobre los géneros académicos siguiendo la estela de su anterior *Genre studies in English for Academic Purposes* (1998).

*Cómo escribir un artículo de investigación en inglés* "está dirigido a investigadores cuya lengua materna es el español y que, a pesar de tener conocimientos de lengua inglesa, encuentran dificultades a la hora de elaborar sus artículos de investigación en inglés" (pág. 10). Esta obra no aborda la cuestión de cómo realizar una investigación sino que ayuda a organizar y estructurar la información que ha de recoger un artículo de investigación en inglés al tiempo que explica cómo proceder a su redacción, todo ello destacando las diferencias disciplinares que existen entre varias áreas de conocimiento. En su labor explicativa y a modo de directrices, la obra abarca algunos de los detalles sobre la estructura informativa del artículo de investigación experimental con el fin de ayudar al profesional español a estructurar la información de su propio trabajo y, además, complementar sus conocimientos lingüísticos. Toda la labor investigadora que ha precedido a la obra, y sobre la cual se asientan las conclusiones, las directrices de actuación y los ejemplos aportados, tiene su base en artículos auténticos de investigación publicados en revistas de impacto internacional redactados en inglés por autores españoles y extranjeros y pertenecientes a los campos de la economía y la empresa, la informática, la ingeniería química y las ciencias biomédicas (campos en los que, además, los autores ejercen con reconocimiento su labor docente).

Seis capítulos centrales, además de un capítulo introductorio, el prólogo, la nota a la edición, la bibliografía consultada y un apéndice en el que se citan los artículos utilizados para los ejemplos, conforman la obra.

En el capítulo introductorio, "El artículo de investigación en inglés" (Inmaculada Fortanet y Jordi Piqué, págs. 16-31), se explican las características de las líneas metodológicas nacidas en torno al concepto de género académico-profesional, se estudian los conceptos de *lenguaje especializado* e *inglés académico*, se trata el trasfondo que caracteriza a los artículos de investigación en inglés, se reflexiona sobre la investigación en España y se sugieren propuestas de mejora, se analizan las características de la buena prosa científica y se adelantan los cambios a los que el artículo de investigación habrá de hacer frente para adaptarse a las tecnologías de información. Por último, se presenta el esquema general de trabajo que va a seguir toda la obra; lectura fundamental para, conforme se vaya profundizando en esos seis grandes capítulos que la conforman, apreciar su originalidad, su innovación científica y su valor didáctico.

El esquema general de la obra atiende a cuatro fases bien definidas:

- |  |  |
|--|--|
| 1ª <i>Introducción:</i>                                | Se explican los contenidos característicos de la sección y cómo se va a abordar su análisis.   |
| 2ª <i>Estructura de la sección:</i>                    | Se expone cómo se estructuran o cómo están organizados los contenidos de la sección que se esté tratando. Esto se hace siguiendo dos estructuras informativas básicas: <ul style="list-style-type: none"> <li>— Las secuencias (S) o unidades semánticas amplias, y</li> <li>— las unidades informativas (UI) o unidades semánticas más pequeñas contenidas en una S</li> </ul> En esta fase también se presentan marcadores lingüísticos (frases y expresiones tipo) de cada una de las S y UI que pretenden ayudar a los autores en la elaboración de los artículos. |
| 3ª <i>Notas sobre el estilo y el uso del lenguaje:</i> | Se presentan rasgos lingüísticos característicos de la sección que se esté tratando.   |
| 4ª <i>Modelo:</i>                                      | Se ofrece, a modo de ejemplo de todo lo anteriormente explicado, un modelo completo en el que se señalan la S las UI correspondientes y los rasgos lingüísticos característicos.   |

"El título y el resumen de un artículo de investigación" (Santiago Posteguillo, págs. 32-55) no sólo se aborda desde la perspectiva de lo que es aconsejable sino también de lo que no lo es con lo que el lector puede llegar a establecer las pautas que gobiernan un buen Título y un buen Resumen. Se proponen cuatro opciones para estructurar el Resumen, las notas estilo-lingüísticas se centran en el uso de la primera persona, la sintaxis, los conectores y los tiempos verbales, y los modelos ejemplificados pertenecen a la informática y a la medicina.

"La sección de la Introducción" (Jordi Piqué, págs. 56-83) explica cómo mediante su redacción se conforma el nexo de unión entre lectores e investigación realizada sin limitarse a la expresión de un objetivo. La estructura propuesta (con tres secuencias y hasta diez unidades informativas) no parece reflejar diferencias sustancialmente variantes entre disciplinas o especialidades. Las notas al estilo y a la lengua se centran en el uso de los tiempos verbales y en las matizaciones del lenguaje (*hedging*) incluyéndose un modelo que ejemplifica una Introducción de las ciencias biomédicas.

Según se justifica en "La sección de Métodos" (Juan Francisco Coll, págs. 84-120), la relevancia de esta sección radica en responder a cómo se realizó la investigación y en explicar la metodología seguida para la consecución de los objetivos específicos del estudio. Tomando como base el corpus de trabajo investigado se hace una propuesta estructural que goza de seis secuencias y dieciséis unidades informativas, se estudia el estilo de la redacción, el uso de los tiempos verbales y la voz con especial atención al

uso de formas simplificadas. El modelo propuesto estudia la sección de Métodos de un artículo perteneciente al área de psicología.

De "La sección de Resultados" (Juan Carlos Palmer, págs. 121-147) su autor destaca su carácter heterogéneo y cómo la inclusión de recursos visuales, su extensión y su ordenación se utilizan para mostrar datos de interés a los lectores. Esta sección se organiza atendiendo a dos estructuras generales, con dos secuencias y cuatro unidades informativas. Las notas sobre el estilo y el lenguaje se centran en el uso de los tiempos verbales y en los recursos visuales. Se proponen dos modelos de estudio, uno perteneciente al área de la química y otro al área de la economía y la empresa.

"La sección de Discusión y Conclusiones" (Juan Francisco Coll y Juan Carlos Palmer, págs. 148-179) explica cómo se analizan e interpretan los resultados y cómo se presentan las conclusiones alcanzadas mediante una redacción cíclica, subjetiva y sumamente creativa. Las posibles variaciones organizativas de esta sección dependerán de la naturaleza de la información que contiene y del propio autor pero se pueden identificar tres secuencias y ocho unidades informativas. Los comentarios sobre el lenguaje se centran en el uso de los tiempos verbales, de ciertas características léxicas y de los matizadores léxicos (*hedges*). El modelo de ejemplo propuesto pertenece al área de la economía y la empresa.

Por último, el capítulo titulado "Organización de la bibliografía, citas directas, notas, apéndices y agradecimientos" (Jordi Piqué y Santiago Posteguillo, págs. 180-209) resulta de gran interés para conocer el por qué y el cómo de tales epígrafes en un artículo de investigación.

No debe subestimarse el hecho de que en las propuestas organizativas a la estructura de las diferentes secciones nos lleguen los ecos de los *movimientos (moves)* y *pasos (steps)* de John Swales (1990), reconsiderados aquí como *secuencias* y *unidades informativas* respectivamente. En esta obra se acepta el testigo de las propuestas de Swales a la sección de Introducción y se amplía el ámbito de investigación a todas y cada una de las distintas secciones que conforman un artículo de investigación experimental atendiendo de forma específica a la posible variabilidad entre disciplinas o áreas de conocimiento y proponiendo marcadores lingüísticos tipo encaminados a facilitarle a los investigadores-lectores sus labores de redacción.

Junto a esta realidad, de la obra *Cómo escribir un artículo de investigación en inglés* destaca su carácter didáctico pues no se limita a hacer una descripción de tales secciones sino que sus autores, basándose en su conocimiento del medio y en su experiencia investigadora (como autores y, en algunos casos, evaluadores), dan consejos, explican el por qué de ciertas actuaciones, justifican el objetivo que se persigue, demuestran la razón de su conveniencia (por qué se hace y se debe o no se debe hacer), hacen recomendaciones directas señalando lo positivo e, indirectamente, lo negativo, e incluso desvelan detalles de los entresijos del mundo editorial.

Sin duda alguna, los autores han alcanzado un compromiso entre sus intereses profesionales y sus intereses investigadores que se hace patente a lo largo de toda la obra aportándole solidez, minuciosidad, rigurosidad y haciendo que, además, por su carácter innovador y didáctico se convierta en obra de consulta y estudio no sólo para los investigadores que encuentran dificultades para elaborar sus artículos de investigación en inglés, sino también, para alumnos de tercer ciclo y demás personal de cualquier especialidad que se estén iniciando en la carrera investigadora o filólogos/lingüistas interesados en el IFE en general y en el estudio del discurso en particular.

### Reseñado por Ana Bocanegra Valle

Universidad de Cádiz

### BIBLIOGRAFÍA

Dudley-Evans, T. (2000). "Genre analysis: a key to a theory of ESP?" *Ibérica* 2: 3-11.

Fortanet, I., Posteguillo, S., Palmer, J. C., & Coll, J. F. (eds.). (1998). *Genre Studies in English for Academic Purposes*. Castelló: Publicacions de la Universitat Jaume I.

Swales, J.M. (1990). *Genre Analysis. English in Academic and Research Settings*. Cambridge: Cambridge University Press.